

*Una muestra*



Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey

Libro Idioma de Lengua de Chinanteca, necesi-  
ta mucho de la Doctrina Christiana en la Lengua de  
Chinantéca Per signum Crucis de Ynimicis.  
nostris. \*

Ya fhua hua mi quiará  
Villih nean Crus llán ná Phue Dios quianaé  
ha gua y quia nea quirá ella chinmi, quian ha quia  
espíritu Santos. Qualillá Jesús.

Pater noster.

Nõ nea chazi channo quallillán qualiñin ella=  
chinno. qua heanea fhua mña quianno. qua=  
licalla litán calla lizi rohaba callá quali hui=  
muigula = Cuihba nea e nea quianaé eá eá.

Cuerani quian quiaba án tea caba za qui quia=  
nea calla rillezirá, chi yza y fhua y mea quianaé ari=  
to quaronéa lla arizacirá ella y quianaé qui gá lla=  
ba nea roñi lla hui eá chu. Quali llá Jesús.

Méa hean án chaé Mariaé ñi án ñicanno gracia  
Phuirá Dios bali quianno ebizyan no ñi vilibano=  
zilla huiñ mui quia ebizá ha érnó Phuirá Jesu-  
christos. Santa Mariaé cha Diosé fhua vi quianaé=  
za in nea rani quia muiritin y muiri hunra,  
Qualillá Jesús. †

# Creo en Dios Padre.

Creo en Dios mi rohuilih y chá y lih y qui meazi  
quian hui muiqui, quian zaza zi Phuirá, Jesuchr-  
risto. naba ha yia naba Phuirá y naca llizán  
calliñon yia ti quia espíritu santoba quian chan-  
ña nōtu Santa Maria caquisaba muiña. qui-  
hiya echi evi tali qui quio' gánba Poncio Pilato.  
gahan guaria cha za Cruz hunña ga anña  
gahyaria quia hui mui gati ni mui qui hi cui-  
caña he lizahun ga canñazi ca quah eañia  
quahyaha Dios mi ro'huilih. ni hētia ri quio' ya-  
tā quia za hi quia tā quia zahun quia za za zi  
Dios espíritu Santo lla cui lla ca chanña mui  
y qua llan y qua ñin chinñateañña Santa-  
y glesia Católica eyahó ca shueba li quianña  
llanña eci qui enōn emuanza lla cui ri hi-  
cui cá lla huiñza hun lla ca quaba ri neará-  
yā yahibará chazini eric de fhuirá  
Jesuchristo = Qualilla Jesús.

Dios te Salve Reina Y Madre,

É án Dios chazínó chá hualillázi hua hi quian-  
neá huará quianneá hua han quianó, neo =  
neoba Yteántá neoba Ycui Yyará. zá galiven =  
neá. há Éva. quizánnanó quitinnanó quinnanó  
lá hui quí, ha ri vi thuari quianeá hi mi mui-  
ñin ñin mineá qualillá mi án neá rari  
quian muiritin Yh muirichan muigui. quiará  
muiriginná la hui. gáza muigui. la hui gáza =  
téán, hatu ri venneá, huará hua meá Y chán =  
nó Yga gannó ha énnó Phuirá Jesuchristo.  
Ah quá channea llanzátéannea caquaba muin-  
nó eméará Mariaé chá Diosé meá mizi ha énnó  
ñi Dios vi quianeá vi llari leaná llari yannea  
hua heanzí ya thui. ca quaba chazí ni ericiué =  
Phuirá. Jesuchristo. † Qualillá Jesús.

Tos mandamientos de la ley de Dios son diez,  
Ha la quía in hua eá quía thuirá. Dios erieá  
chu la huínza muigui erichizátá echin. Man-  
damientos, hani cuán erén hua ga hua yuh.  
quía thuirá Dios. lá chá quía cuán erén hua  
nean hua li quía órnná. Lacá ri meá nannó  
ri meá venno thuirá Dios ero huín án

nigili ha ah chi aha chi callaba neara echa mui  
miguila = Katun alirihuan gan aliriven gan  
ella chin Dios = Kani re mea enno re mea mui no  
a eta re mea mui nea mui quia mui nea mui shue =  
Ka quio re muagan re muayunno chan non. =  
Ka na arigin Onno = Ka no arimean guan ea =  
chu arihino gutanno quiano ho chi y chiza Ka quia  
arin. Ka na aritan hua yn quanno Onno ari-  
mean la Onno la cui arihon Ka no akili yn an  
akizunno mui quianza, Ka quia akili yn an ari-  
zunno chi e la quianza, la hui quia yn la arichita =  
quia Richani Richa eh ha chi re muananno re mu-  
venno shuirá Dios. ero hui an nigili aha chi callaba  
neara echa mui quilla quian chin Re muananno  
Onno callaba nanno venno, Qualilla Jesus,

Los mandamiento de la Santa Madre Yglesia son  
Hallá na in hua eá ehuá y chá Santa Yglecia chin <sup>con</sup>  
Mandamiento la cá hua eá re muan ri non la can-  
Misa mui nea mui quia mui nea mui Phue la ton-  
hua eá ri ninza gutanno ricuinñi quanno muaca-  
za mui yu eh mui nea Cuarema quian mui ri quia-  
mua quianno erihunno quian mui rili an ri in-  
ri canguentan Phuirá Jesuchristo.

La ni hua eá ri ín ri cánguentan Phuirá Jesuchristo  
mui nea Pas cua, llacuihi Phuirá Jesuchristo ha quió  
hua eá ri meá enno re meá muiñ mui ri Ychará San=  
ta Yglesia. La ña hua eá ri cuiñ llahuy ecúan e heán,  
La huiñ ha ín echá quiá enno echin Primicia quián=  
mui ri ñín quiá cá ricuén echin Diesmos,

Qualillá Jesús.

Los Sacramentos de la Santa Madre Yglesia son siete.

Hallá quiá ín echá echu e én equin hi yú gracia  
quiá Jhuirá Dios. echin Santo Sacramento!

La mui cá ín Sacramento neali, hua cara mui=  
quiá Dios, echin Santo Bautis mos, La mui ín  
Sacramento neali huata y h etea mizám ña=  
Obispo chá quiza echin confirmacion. La mui ni=  
ín Sacramento neali hua niza hua quiñi eritean=  
na eri meá nna hó roñi miza eanñi echin Peniten=  
cia. La quió ín Sacramento neali quentan Jhuirá =  
Jesuchristo eneazi niza Altar chin eucaristia:

La ña ín Sacramento neali ná nea heán e llán e ñín  
eteán miza llahuiñ zaza mui y mi mui ri hun echin =  
extremauncion. La ño ín Sacramento neali hualiea  
equacá e qualín miza eanñi y quahéan echin Orden=  
Sacramento. La quiá ín Sacramento neali hua hinguá  
mui hinguazá echin matrimonios, Qualillá Jesús,

Los Artículos de la Fee son catorce 1111 GC<sup>a</sup> 10.

Ha llá guíá quió inhua ñi eanli ericázá ecuale Phuirá Dios<sup>t</sup> echin Artículos de la Fee.

Guíá cuan erén Fhuirá Dios ella ñinya guíá ro ha cui

Guíá cuan erén ha Dios Fhuirá Jesuchristo ella =

linóna. Ha carohua ñi eanzazazin eamba hánba =

Dios y rohuilih. Ha tunhua ñi eanzázazin yba =

lin Dios miñ. Ha ni hua ñi eanzazazin ybalin =

ha. Ha quió hua ñi eanzazazin ybalin Dios =

espíritu Santo, Ha ña hua ñi eanzázazin yba =

lin Dios y rohuinlih y chá ylih y qui meahahuin.

Ha ño hua ñi eanzazazin ybalin Dios llá ha guíá

hua ñi eanzázazin ybalin Dios cueya vya yá Fhuir

hua hearzi. echin Gloria ha gi guíá cuan erén =

Fhuirá Dios ella ñinya. Ha cui guíá cuan erén =

ha Dios Fhuirá Jesuchristo ella linóna

Ha cá ro hua ñi eanzazazin ñaba Fhuirá Jesu =

christo. ha Dios lizán linóna ñoto Santa, Maria

vi quianneazá muiqui. Ha tunhua ñi eanzazazin =

ñaba Fhuirá Jesuchristo ha Dios chánna ñoto Santa =

Maria cha éñna zafhua mui a yac. li ven ha ya

lla c. mui chán ha ya ca gusaba muiñna. Ha ni =

hua ñi eanzazazin ñaba Fhuirá Jesuchristo ha Dios

hiyatinya echi erí guíá hunna cha za Crús



vi quiana za muiqui. qui quio garbata Juez y chin=  
Porcio Pilato, quia mui hunna ha ga anna, ha quio  
hua ni eanzazazin naba fhuira Jesuchristo ha Dios  
gahya ya quia hui ni nichiza chitean la hui animas  
quia mizalla mizani mizachun ni heanteanna fhuira  
Jesuchristo. ha na hua ni eanzazazin naba fhuira  
Jesuchristo ha Dios mui gatinimui quihi cui ca ya hea=  
lizahun ha no hua ni eanzazazin naba fhuira mui=  
gatito la mui gazan nazi ga qua eanna quayahá Dios  
mi rohuilih, ha quia hua ni eanzazazin naba fhuira=  
Jesuchristo ha Dios mui rineo qui ni heanna la riguo  
yatá quia la hui za muiqui za hi quia zahun  
zachtun rianza ca gusaba ri meahéan ziza,  
ha cui za achun riza hya za quia hui ni rihizata  
echiui, chahy ehi ca gusaba Quallia Jesús.

\* Las Obras de misericordia son catorce, \* c.

**H**a la quia quio in hualilla zi nean onna  
gabin obras de misericordia quia cuan eren=  
gután ra quian ro ha cui quia cuan eren chiteará  
Animas quia ra ha ca rian no zi riteanno zi  
za yun mui za yun gni quian za za zavi = hatun=  
ri enno re meatan no za gusa: ha ni ri inno mui za=  
zali y mui = ha quio ri cuen cuan za achán cuan

Ka nā rilānno ōnno Yahā llān = Ka nō ritānno =  
nō ricuēn<sup>nō</sup> zā yun fhuī zā yā heān. Ka guā ri ānno  
lizahun = Ka giguā cuān erengutārrā,  
Kacui guā cuān erēnchiteārā Anima guārrā,  
Kaca ri ōn rimeatinno zā amūyā Katun ricuēn  
hua lūn chizā y neātea leōn. Ha ni ybachāba ri huin  
zā ari<sup>v</sup> zā ari chā rilibata guā chizā nea rilita guā  
Ka guō ri chānnozi riteānnozi chizācāzi zahinzi =  
Ka nā riteacāba ān fhueba rimea ān aca rimeān =  
chizā yn guānno chizā mea huavinzi guānno  
Ka nō hya rimea heanliba ān acarimeān mui =  
erinōn mui erihinno. Ka guā guān rimeānno  
zi rihuinno Phuirā Dios uiguā llahuin ōnno  
zā rihēn za mui guī guān zā rihun caqusaba.

Qualilla Jesús.

Los pecado capitales.

Son siete. 7.

Ha llā guā in hua in fhue hua intih echin =  
Pecado mortales Ha cā hua in neali huayazi  
echin soberbia Katun hua in neali hua inzi =  
emui eli emizi enēan venna echin Avaricia  
Ha ni hua in neali hua heanzi e eā e in gutārā  
echin Luxuria Ka guō hua in neali hua guī =  
hualichizi echin yerā, Ka nā hua in neali =  
hua qué nō huani nō y qué ā chij nī a chij echin

gula = La nō hua in neali hua vinzi nea Onna  
zachu quazā chālā quā chin envidia. La quā hua in =  
neali hua hui hua quā chu quārā chin Peréza: virtudes  
mortales son siete:

Halla quā in ehuateazi evā ebizi ehaba anña llanña  
zāca hua in fhue llaca hualavé echin Humildad.  
ehaba anña llanña zāca huayazi. Latun erohuin  
zi echāzi hua cuérazā echa quārā echin largueza  
ehaba anña llanña zāca ehua mizi enea quān =  
no venno einzila quāzā Laní e cuan einzi  
echin Castidad. ehaba anña llanña zāca ehua =  
heanzi e eā ein gutānra. La quō ehuateazi  
ellezi echin Paciencia ehaba anña llanña zāca =  
ehua quē ehualé chizi. Lanā ehua yuh inba ehua =  
chi inba echin Tenplanza ehaba anña llanña  
zāca ehua que nō ehua niñō. Lanō ehua nān ehua =  
chuzi echin Caridad. ehaba anña llanña zāca ehua  
vinzi e ea neān La quā hua nizi ehuateazi e me  
hizi echin Diligencia ehaba anña llanña zāca =  
ehua hui

Virtudes Teologales sontres. rrr & c

Halla ni in ehua mea ehua chu echin virtudes =  
teologales. Laca in ehua mea ehua chu neali =  
ellérā ho quā Phuirā Dios echin Pec. Latun in =  
ehua mea ehua chu neali, ehua fhuenzi,

huahánbarā fhuirā Dios chibazirá fhuirā Dios hochi-  
livho chilivē llarillā yanēā echin Esperanza, ha ni in-  
e hua mea chuacha neali e hua neanna ōnna,  
zamuigui echin Caridad. ha hui ni in e hua mea-  
ehua chulā limui echin theologales.  
Za fhue hua mi. hua mea huachu quia Dios vi reali-  
tā quia nā conñā hinñā mea canñā neā fhuirā Dios.

VIRTUDES CARDINALES Son cuatro en c.  
Ra la quio in hua mea huachu echin virtu-  
des cardinales ha cā in reali ezā echu e hua-  
quiōtā echin Justicia ha tun in reali e huachij-  
chu e hua yuh ih chu e hua muiyā chu eroheāro  
eneā eñonzirá e ha echu echin Prudencia. ha-  
ni in reali e hua teazi e hua vāzi echin fortalēza  
ha quio in reali eneayū inba equé eni e fhue  
emua equa egi. equin eñirā quia la huiñ eneā-  
gūtānrā echin tenplanza,

EXPLICACION DE SIGNIFICANCA SEÑAL DE  
Christiano en la lengua de chinantēca  
Por Preguntas Y Respuestas disuy el-  
siguiente todos hasta fin numero. 30.  
de la escuela = Pi Chinno ōnnaē

R. ella chinna vi quia Gracia quia Phuirá =  
Dios P. chilinno Christiano,

R. Halinba christianobanea vi quia Gracia quia  
Phuirá Jesuchristo P. Lacui ella chinno christianō  
la canhya yan yno ygacuez - R. quia Phuirá Jesu-  
christo quia yba ya yan mui ga ganna mui quia =  
Dios e chin santo Baptismo P. Eza Phue  
Christiano = R. Habaza Phua za mui giza chán-  
mui yza ean yza hanchu holla hoñi quia Phuirá  
Jesuchristo P. yri y Phuirá Jesuchristo -

R. Eanba ni Dios yña quian eanliba liñonña.  
P. Di neali elinña ca Phue chi eanba ni Dios  
quian chi eanliba galiñonña R. viha Dios qua-  
hiya ellañinña - La cha chazi Santa Maria ehya  
ellañonña P. chi yba christola y eanli yza liba Phui-  
rā yllā. R. yba yllā aha chán P. Rinin mita =  
quia ya mi zaza an - R. Babata quia ya ychi yllā  
y eh y metih holla hoñi ho ean hozā.

P. Da m̄ hua calla hui eyo holla hoñi eha =  
equi eya llarillitirá e llaha llará R. Quiō in emuin̄  
li P. Riniriha ranifhuaro mi cui ca in llarinon  
llarilitinnā llaritanzi vi inñigizin ri mean =  
ricinta quia Phuirá Dios R. Neoro chilla emui-  
ca in nealizazazin

Dios mi hiyo hua zazazin chin Credo emuitun in  
nealiquia hua ea eri eachu lahuinza muiqui  
e chin mandamientos emui ni in neali lahuin=  
hua Phuán eri Phuánna eri meánnazi Dios la=  
cui emui quio in nealiquia in Santo Sacra=  
mentor P. Deanñigizín rani onna é vi mui=  
ga non callani rani no in ega cué naba Dios  
la hallará la cui rani riginina néo rani mi=  
ynean quia za christiño

R. Da ba ellan enin Santa Cruz

P. Dilla évi R. vi Ynánna lica la mui gahan=  
gua ylla enna Phuirá Jesuchristo chaza Cruz  
hani vinea ñigirineaga rinea yora Cruz, quan  
lla cui roñi Cruz riza yra rillinná hari Phua=  
rá la ba llá = rō néo tanna vé ci vé gnin llinná=  
ñi ynna muagan mua yonna néo vi chun ha=  
ze néo eanliba ñi heanno llanli ñinli néo San=  
ta Cruz vi cha néo zameo hi gahangua Phuirá  
Jesuchristo = Ygui lanná Qualllá Jesús,

P. La cui néo onna é mimean mui mealin=  
ñin mui meahéanno Ynán Cruz =

R. Dealinba ñin meahéanbaná meanba =  
ná Ynán Cruz. to chivan hi chá hya há nita  
la ba lá < ca Cruz tán cha quin vi la ri llá Phui  
rá

Dios ro ñi lla hui e a chu lla arita cizin lla ari li =  
in zin lla hui e ali e a chu e a za e a neá emui tun =  
Cruz tan chá á villa rilla fhuirá Dios ro ñi lla hui  
hua ali hua a chu emui ni Cruz tan cha ven hi =  
guzin villa rilla fhuirá Dios ro ñi lla hui tá =  
quia muaça quio hya qua quia ya neá ta hya qua =  
licalla qua mūah ca lla qua fhua yia

P. **D**i cui mean micui huan mui mea heanno lla quā  
non mi qua muanro = R. Teorba ñin Labalá huān  
vili nān Cruz llānnea fhue Dios quian nāe ha qua  
y quianea quinea. Ella chin mi quian há quian =  
Espíritu Santo. Qualilla Jesús.

P. Linea rimealirā rimeahannā Ynān Cruz  
R. Ca qusaba murililla rimuarā lla hui e ha e chu  
La cui murilārā muriguirā, murininnā ho chi mui  
ri cuirā muriteannā, muique murinirā. La cui mu-  
iriguā ven ño quiarā chihya rizārā ho chihya yārā  
La cui murizārā quā ño quia Dios. quian mui eri-  
hirā mui erineorā chi ega chiehue =

P. evi millā ca qusaba nea rimealirā rimeahannā Ynān Cruz = R. vi ca qusaba gi gi quig  
heaya neá hi yi muaça quio

lla ricanya neá tá quian ea queaba cua mián cua Fhuán-  
ya neá hi yi mua caquió ca lla hui eali eachu ella há-  
zá há ya neá quia hui hani neá nigi ri mea **lirá** ri mea-  
heánna y nán cruz = P. chi yó ba cruz lá eha echu  
evá evirá ella hallará ro ñi hi yi mua caquió 2.

R. Nea yoba lla hui eha vi neá heá liba nea llán neá ñin-  
liba cruz hani riliba ri énná ricuin neá hi yi mua-  
caquió muiri mea heán neá y nán cruz = P hya ñi quia-  
y quia yá y ga cue ri cá lla hui eha echu evá evi enea-  
heánna cruz = 2 R. **D**a mui hun fhuirá y lla énná  
Jesuchristo chazá Cruz ha cahaya Cruz eha echu-  
evá ebi quia ya e neá heánna vi naba fhuirá Jesu-  
christo gatea vená mua caquió niga gánna cañón  
ca miánna mua caquió. hani vi yó nigi mua caquió  
ña mua caquió y nán cruz cuinya ateazi ñi ya  
ha hechi Cruz = 2 P. **D**uiba gazázin muiba canónrá  
ni calla ni eha echu evá ebi ehualiheá e guacá egua-  
lin Santa Cruz he hun fhuirá ear liba neali calla  
yi e mua chin quia za Christiano, lla hallará ro ñi-  
hi yi mua caquió. lla cui ra ni rihuinna emuinga-  
mean fhuirá Dios lla hui nea za muigui 2  
R. vi lla ri meaga ri mea yórá ña phuirá Dios  
quian lla ri muárá lla ri chirá tá quia ya calla yá-  
rá muigui la ha to ri llénnéa ri yánná yá phui-



hua heanzi ericue y yanéa cházi ño hui gui mui-  
hurá = 2 P. Mi ha muará la hui e ha e chu enéa =  
rilitirá ella ha richañi richa éh hua chitá quia  
Phuirá Dios = 2 R. Haliba chini echá erohuinzirá  
eri e ará hezirá ho ñi quia Dios echin Féé quian-  
chini ri ará huahán quia Dios echin Esperanza  
quian chini ri ará hua nán quia Dios quian hua =  
nán hua chuzi quia Onná za muiqui echin Caridad  
P. Mirilirizazazirá ho ñi quia Dios = R. Riliba mui-  
litrá zazazin Dios mi hi yo hua zazazi quian quia quio  
in hua ñi eán echin Artículos de la Féé 333

P. ~~D~~icuy riliti phuánná riliti muánnázi Dios =  
R. riliba mui rilitirá ño néa cházi channó.

P. Micuy hali ri muará hi la hui ha in tá quia Dios  
ehui mua néa za muiqui calla tá quah muah qua-  
chiya ñayá = R. Rilihaliba chini ri á churá quia  
hua éa echin Mandamientos quian riliti neó =  
chu quia in Santos Sacramentos P. Dhi néa ca-  
gusa rilitirá calla tánzirá la hui ha in e ha emui-  
li Phuán ////////////////

R. Neaba ca gusá vi á ha muará á ha chiratá quia  
Dios ella richañi richa éh tá quia ña chini atirá  
chini atineó churá la hui ho lá ho ñilat  
Qualitá Jesús .....

DE CLARACION DEL CREDO. & ca

P. Ohi muitinno muinon muita an chu ho zazazin  
Dios mih. = R. Duitinbana muitabazin

P. I gamea hua fhuánla echin zazazin Dios mih.

R. La huiñ quiateón Apostoles Zameatin quia =  
Phuirā gameaya = P. E muingamea teanñā  
hua Phuanla †

R. villarilitirā llariliti neó churo chi mi ri =  
zazazirā hollá hoñi erenhua zazazi.

P. Bhi eanlizali Callahui ha in eyo hollá hoñila

R. Milla azá ho equiphua hó equa vā nāba Dios  
zalirihó zaliricatá P II Phua minon miñin ve  
equiphua nāba Dios hollá hoñila

R. Milla y fhuā chārā Santa y Glecia fhuayba eh =  
meatih equa fhuāya espíritu Santo hani nānlla

P. Bhi nea ñi gi rizazazirā = La huiñ hó eān hozā ha ca  
lla yó hoñi e fhuā chārā Santa y Glecia

R. E huan áneá cañinlibaneá vi arili rillán chini =  
añinzá chini atinzá chini a étazizá chini a eli eān =  
chini a elihánza chini a ézazazizá hollá hoñila †

Qualillā Jesús, †

DE CLARACION DE LOS ARTICULOS  
DE LA FFE:†

P. Dhimuitinno mui non mui tá an chu ho Personas

R. mui tinbana mui tabazin = P. Phúa rochilla Hân =  
ñi Dios Yha linnó Yzaza an yli Phuiño ymuagán  
ymuayónná R. Hânba ñi Dios Y Rohuilih yzazazin yli =  
Huinna ymuagán ymuayónná.

P. Dán Personas Guayon Santísima Trinidad.

R. Añi Personas cichani chiyahánba y eánliba Dios á ha huin

P. Indo mea mundo cui llahán llahán Personas = V.

R. La romuihan Personas Dios mih La romui an Personas  
Dios há La romui an Personas Dios Espiritu Santo  
La cui mui zoriya an Personas chichançichalla la-  
hanlahanza cañinhanba y eánliba Dios á ha an

P. Dilla zaza an lla ha = R. Viñaba Dios  
Guañuáya Guaéya guameatiya lla árili córsa  
lla árimean Phuizá chi eba chi étih elichá  
elihuába huichi y cañin Phuibaza riliphuin =

za hari meá phuiza lla hallanza = P. Rinin =  
Personas cá gután lizán liñón. ñoto Santa =  
Maria mizaza an = R. Personas ha Personas Ymui an

calla ezazazin = P. Micá gutánña ñoto Santa Maria  
Milizan liñónña chilla channá zará chilla linná zará

chilla cãnhã za muigui mizaza ãn = R. Ahalla channã zarã  
ahallalinnã zarã Ahalla cãnhã za muigui. quiãn aha =  
ti quiã za muigui cañin e huahueba ella ti quiã Espiritu =  
Santoba vi ayzãli cuen Santa Maria la chãnbãña guãña  
Uachanba yahungyã caqusaba chi muingya = P. Ichin phuirã  
lã ygalizan ygalinõnya = R. Jesuchristoba chinyã  
P. Eza Phua Jesús hua mi quiãrã = R. Illã za Phua  
P. ychin chãya = R. Santa Mariaba chin chãya açan miya =  
za muigula Dios mihba miyã ella ñinya aha ella ñonña  
P. Rini mihiya echi evi. hungya cha za Cruz linnõ ella ñin-  
ya hunña ella ñonña hunña mizaza ãn = R. Hua ño =  
quiã baya ellalizan ellalinnõbãña hungya a mihiya  
ella ñinña = P. y vi quiã hun Phuirã Jesuchristo cha za  
Cruz linnõ = R. vi quiã nã za in nea za muigui vi =  
erilla ya nea za muigui la richiya nea ha guã hiyi =  
muaca quiõ lahazacãrã chazi ñõ hui gui ñõ quiã =  
Dios = P. miza phua ãn mizaza ãn miha linnõ mi  
muãn Santo Sacramento y yon Vhuiteã echa mizã  
xo Oya = R. Habalinnã zazabazin li eãn li hãn =  
ba nea ero huiñzin vihaba ñõ y hui nea heãn ni =  
gua yonyon phuin ylla énnã Jesuchristo Guahi =  
chi mi calla guahi chazi ñõ hui gui quiã ro haballa

niyon ca Phue ella ninna quian ella nonna gutan-  
gutanna quian mui anna quian chiteanna


Ra cui mizorya amua ninna zaza baziñ ero huin  
zin vilaba eh hollaho ni = P. Ra cui neo onnae  
mi mean mui muan Santo Sacramento

R. Ehanba tanna ve cinve gnin llunna ni inna  
muagan muayonna za huan nea huenna za ~ ~


Ahylla ennae neo ha en Dios mie Jesuchristoe. neo =  
li huenna nolitanna neoli quionna ghibagu llagu ni =  
gutanno. eanliba ni Dios neo quian eanliba li nonno, la-  
ba nea Phue ella lilla anhua lilla zi quianno Qualilla Jesus

P. Ero cui ca in hua phuantinno ehuan ehuin Santo Sacra-  
mento, = R. Haba ela ~ ~ Ahylla ennae neo ha en Dios =  
mie Jesuchristoe & ya nilita, ~ ~ P. Ra cui mui ca calix  
e a mui an Phura mi huan mi huin Santo Sacramento  
~ ~ ~ = R. Duaná huena = Ah Phue mui quianna  
e ni quiannae Jesuchristoe, muagan muayonna =  
neo vi eanliba mui la mui ni mui anno equiteon =  
chaza Cruz ga un chiteara gitea canza qui hua =  
in quiará equillaro neaza muiqui neaza in Phue  
Qualilla Jesus. ~ ~

P. Dya Gua hya chá Phuirá ñi quiánna Dios ráni hata chán hya ca chán mizaza án

R. Guaba chánba lla fhue quaba cházi ñó hui gui quaba hui hela mui quila, quaba quiá hui he nea- echi evi rrrrr. P.  ñálicházi ñó hui gui,

y guáni echáni mizaza án r R. Nealiba Catá hyñi nili emuin echinli ñó quiá ñaba Dios he nea- gin lla hui ha in ehá echu, eh meá erá eyá e fhui, ehua heanzi emui quio emuirá, emeáneó eha neo eheanzi neo eamuaha fhua eay cui echin gloria hañi guá Phuirá Dios ca fhue quiá ñala huinza énzá- nea quiánna, hani acháza achávi a ca ezanzi echin- zi, a echiya a ehichi, a ca quga aca á acha ho chi libala ca lla huin ha in eneá evi. ea lla chá hui hela vica ñin- ba eñinza fhuibaza eli heanzi bazaraha za ca- qugaba rrrrrrrrrrrrrrrr.

P. Etá mea Phuirá Dios cházi ni ñó hui gui mita quiá ya mizaza ám = R. Nyba cuéya ya fhui hua heanzi lla huinza chuza roñiyani mea hea ñaziza, yaza y fhui, ealirichán, vi chu qui mea qui chiza ta quiá = fhuirá Dios hani cueba fhui za miagñi quiá za ey ñó hui gui ñini lla ri mea heanzi za lla ri mea ynza Caqugaba = P.  Dea ñan á mea ñan fhuirá Dios

chazini mizaza an = P. Da mea nanba ña =  
Phuirá Dios chazini, qua á mea nanña Phuirá =  
Dios chazini, acahua heanzi qualla á yha qualla vi  
yba hua heanzi quiza ya fhui quiza =

P. Etá mea Phuirá Dios huihela muiguila mizaza an  
R. Meañña za muigui, quian meañña haza muigui  
quia mea ya la hui echa muiguila, elitán eli en za =  
muigui quian e meabinña za muigui, quia meañña  
la huiñ y chan he no ygi teán ygi neán, yza quá yza =  
ran ven quian ygi in ygi chin he no yó qui, quian la =  
huiñ y chá ea muiti quia ybaya hi la huiñ.

P. mea nan a mea nan Phuirá Dios huihela muiguila  
la calla qualinña ya mizaza an.

R. Ahya quá. Ahya mea nanña Phuirá Dios huihela  
muiguila calla qualinñaya calla meaññaya chazi  
cañin la hui tiy quia baya eneará ehaba neá. eha =  
ba éya meaññaya muiguila = P. ea cachin mi cui neáli  
quia hui y nea ya yo ñola ~ ~ ~ ~ ~  
ya quia ñola ~ ~ ~ ~ ~

R. Nealiba cataño vé quia nili. eneo á ñigi  
emui hó ñigi ño quia la huiñ hi yi mua ça quio,  
he nea hecha la hui calla hui ha in echi evi ezan =  
zi, ehinzi, vini chi y yi e Phuenigi egá ehue ñigi  
ecó ehi echi evi ñigi eá cón eá hin calla yi echa =

muiguila, eli miba yi ha, ziro cui ñi huili ñigili ro cui,  
amuaha Phua ea yi ha cha yha cānzin lla huin Animas,  
quia lla huin za ālin ya gamea yā ga chita Phuirā Dios  
ni cui za, a za ea za huira nea chi nea heza huiza cháza,  
ñi ñibaza aliriteariza aliri chá ho chili e chi eri ehizani  
quian aliriyó aliri yn yni chi yba ca gusa lla cui  
ri yba za, aliri qua vñza ñota ni, yonbaza ca gusa  
ca gusaba nea ñinza rilli ~ ~ ~ ~ ~

P. richan arichan hua vi e cha quia hui muiri neó qui  
mizaza an R. Alirichá hua vi ha e chá quia hui ho chili =  
neaba quia nea hiba quia ca gusa ca vé, ho chi muir =  
ga gi ri neó qui hiza cahizalin, aliriteon aliririn

P. ca gusa = Dea nan, a me nan Phuirā Dios,  
quaba a qua Phuirā Dios quia hui ni mita quia ya  
mizaza am. ~ ~ ~ ~ ~

R. Ahya qua Ahya mea nan ña Phuirā Dios quia hui ni  
ca ñin e huabiquiabaza ero hui libaza, qua hiza e chi =  
eri e ya hua vi lla huin hi yi mua ca quio quian ca Phue -  
lla huin, za ālin y qua quia hui ni, vi e hua vñzi quia =  
ba teanza quian vi a qui mea a qui chiteanza ta quia  
Phuirā Dios ha ni ta quio Phuirā e hui hiteanza  
hua vi ha ni qua ñon qua muan tean ña chá he yi  
quia hui ni ~ ~ ~ ~ ~



P. Dy cui yi mi cui hua vi echá, Porgatorio, chihin-  
ba cónba calla yi calla hua vi, echá guíā hui, chiro ha=  
ballá cázi mizaza ám - -

R. Dinba cónba ca qua, rollaba cá, rollabazi, guíā=  
rohaba lla, cóli hinli chili vili calla yi, calla hua vi  
echá guíā hui chi ya richá ba rigo ri ynba ri tiba y guíā.  
a mua echá rili mui ri néo gui, ha cui lla hui n Animas  
y gahyan Porgatorio, ri gua vnba za, za canba za cházi,  
za ñinba za fhui za mui ri cha ñin mui ri cha éh. mui ri=  
cha qui lla hui n hua vi, e hiza ni. vi guíā za qui hua in=  
guíā za = P. Dy cui lla hui n yū y hūn mui a ga gan mui

eta y za hya za guinza hya neaza. chi ya za hya fhui chi hi=  
za hua vi, mizaza ám ~ = R. Ah eta hiza aza canza chi=  
chazi aza guinza chi guíā hui, ti hya neaza cata hi néo  
há ñin gin he chin kimbo áyaza ni chi ya fhui, ahi=  
za ni chi hua vi ti hya é aliri ñinza fhui baza ~ ~

P. Mi cui rili rihicui cá, lla hui n za hūn ~

R. Dabagutá rala e lerá e yón rā e rinna ra ni,  
rihi cui cá mui ri néo gui, lla ri neará yā, lla ya=  
hibara ca quza ca vé chi chazi chi guíā hui. ~ ~ ~

R. Mirili hali ti guíā rili rihicui cá gután lla hui n=  
li za hūn, y mui ga gan y mui lin guá y mui ga cán  
y mui lin huiā y ga cóngū y ga cónguarā y ūrā

R. Ty guíā ñaba Dios y rohuilin rili, á ha =

muintá quiāya, vi rohu'lihya, vi liba rimeaya chi ha=  
in eliziya ha ni hua quiābaya muiri neó qui, kacui  
Ka huiñ Angeles. y eá yñinra, rimeaquā la huiñ guā  
lla huiñ huiā, lla huiñ meá ecui lin gutará hochi hya rá=  
ca rá há, hochi hya rá á hato muirili quiā lla huiñ, ca=  
teaba rimeahi cui cá Jhuirá Dios gutará, ha riza=  
ycui cá chiteará ño gutará, chi mi cá lla ya hibará, ra=  
ni, llarivita quiará, llarillerá chiza Jhuillari hirá chi=  
hua vi caqusaba = P. Kay cui rigrán Jhuirá ñi quiāna  
xp̄, llari quiāna táquiā lla huiñza muigui, ca lla=  
Jhuáho ñi ~ R. ¶ Muiri neó qui la Charbari=  
guānya, llarivita ca Jhué quiā lla huiñza muigui, ha=  
riliza hochi mi chu chi mi á chu, ga muahga chirátá quiā  
Jhuirá Dios haba há ri ya lla huiñza chun muahgñi  
quiāza llariñinza yá hã rili heánziza caqusaba chazí  
he neá ya Jhuí. hua heánzi echin Gloria kacui ka huiñ=  
za á chu, riza hya quiā hui hã rihiyatá echi evi chazí  
heyi ca qusa ca vé Qualillá Jesús.

P. Huiá hue ñigí non, ka hui emuili Jhuán Onnaé  
Kacui nea mirimealla hã rihivirna chazí vi yón=  
muiriñi quiā hui ~ R. ¶ Deaba chibatá quiā Dios,  
qua chaza mi án ka hui ho ñila emuili neó, ha ni rili=  
ba ñi guavinnó chazí, llariyá ño muahgñi,

echani, h'arimeahéán án, h'acui chini arimeala, rí=  
guánba guíá hui h'arihinno huavi chayi heyi  
caqusaba Qualilla Jesús.

## DE CHARACIM. DEL PADRE NUESTRO.

P.

9<sup>a</sup>

P. Chimiutinnó, muinón muitán án chu ho ñonneá

R. Muintanáná muitabazi ~ ~ ~

P. Igamea hua shuánla, echin ñonneá é

R. Naba shuirá Jesuchristo gamea yahua guíá  
ha huiñ Apóstoles = ega giteánna. ~ ~ ~

P. E a muin gamea ya hua shuánla ~ ~ ~

R. Villarilitirá chimirí shuánla chinirimeá  
nazi Dios ~ P. E. Za shua eri shuanriá eri =  
muannazi Dios ~

R. Haba za shua erimuará huata húa hua ca=  
guá roñiya h'arimeaya mui éá viquiárá ~

P. E. Vimiñla gacua shuáya nea ña shuirá. ehui=  
chiráya ñonneáé ~ R. Tyha yba, yalirá la

echa ero huiñzirá rigirá la hui enea quiárá

P. Minealiya libará ha Dios h'ahuiñ neaza muigui

R. Viybaya qui meaya nea ti quiá ybaya nea, quián.

ybaya gacué calla hui ha in eha echu, etá eyará

P. Lacui muihuán ñónnáé y quia llunno y quia huannó = R. Ñónná Phuirá Dios quia llunná quia llun

ná quia huanná = P. Dya quá hya chá ñónná phuirá = Dios ~ R.

Quába Chánba lla Phue, quába chazi, quába hui hela muiquila ~ P. Lacui ha chiguaba la Phue,

erimillahuan chazi chánno chillá ~ ~ ~

R. Vi chazini mea mánna, nea nea ñin ca quisa ca

lligualin ñaya ~ P. Da in calla hui, eyó lla cáin-

huta shuanla ~ ~ ~ ~ ~

R. Quia in ni cuán erén hua ga hua yó quia =

Phuirá Dios ~ Lacui equio cui eréngutará

egirá lla hui enea quiará llari lierá muiquila

P. Indo mea mundo cula ca in chillá e Za shua ~

qualillán quali ñin ella chinno ~ ~ ~ ~ ~

R. Daba za shua equa nea ga equa yórá Dios

quian equa y chirá éa ellan enin ella chinna

P. Eya shua quahéannea hua mūa quian nó ~ ~ ~

R. Daba za shua erigirá Phuirá Dios Gracia

quia ya llari mea hezirá calla yará muiquila, hats-

cui baricúeyanea ya shui huahéanzi enea chazi e chin

Gloria ~ ~ ~ ~ ~

P. Eya shua quali callalión callalizi rohaba calla

quali hui muiquila ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~

R. Daba za shua eri muara eri chirata quia Dios mu-  
ha calla mea, zi Angeles y mea hua chi quia ya

P. Egin mui hua cuehanea, enea quiana ea ea cuera-

ni R. Dui ea quia Dios gin, ehui cuena mea mui-

muar enea ca shua quia chiteara quian quia gutara

P. Evi milla etiyba egin, totinba enea ca muirani

R. V. ~ ~ ~

R. Virohaballa nea, rigira enea quiana ea ~ ~ ~

P. E za shua quiba ante cabaza qui quiana ea ~ ~ ~

R. E za shua egira hualillazi ro ni Dios, vi-qua tea-  
caya za qui quiana, ehui lera hua cin hua llan-  
quia ya ~ ~ ~

P. Evi milla huan calla rilerira chiy za shua emea  
quiana ~ ~ R. Viaritea ca shura Dios za qui quiana chini

ta shuenzira, ritea cara za qui quiana onna mui erihí mui-  
erineora ~ ~ ~ P. E za shua aliritoguaronea, la-  
arizacira, ella y quia y quiana quira ~ ~

R. E za shua emuanrazi Dios, la aquateo quiana ea  
hya qua inzira la hui eali eachu, equah muah equa  
shua hiyi muacaquio ~ ~ ~

P. E mui ea gin mui huan laba nea ro ni la hui-  
eachu ~ R. Dui ea quia Dios gin, ehui, lanya nea,

roni hiyi muacaquio- hya qua chahaya nea quia hui,  
hya qua erihira hya qua erilinnachi ero cui ca in-

ega ehue ~ ~ ~



## Acto de contrición

Ah Phuié mūaquiānnáé ñiquiānnáé Jesuchristo é  
Ychá yli énnáé; neóba ylla én quián, vi neóba guillaro néa  
Za muigui, vi ñóliba muillá muini mui ánnó equitéón  
Cháza Cruz eanliba Dios neó; quiá eanliba, Li ñónnó  
Ha ni cui, Yeá zín, hinlizín chiquializín, Licha limili-  
zín vigui ínna, Phuéli guí ínna ñóliba ya qui hua ín-  
quián, mea cui**in**banea. yñliba muigui quián Phuénli-  
baza ínneá, La cui rani chini ri mea é ronea, chini ri-  
tán muizín, chini riza izín Gracia quiánnó, ri cui**in**  
ri hin muigui quián; ri ~~niba nea~~ mea neatá quiánnó;  
riniba neazá ri cui**in**banea ñí, rilizá rilichu muigui quiá  
n, vilinánbana neó Phuié, ñigiliro cui calla cui**in**án lla-  
huin echa muigui la Hani virani, vi quiá hualitá zí quián-  
nó, riginno ritea can, lahuy ya qui hua ín quián  
lahallá chiteánná, Ca quezá cavé-

Qualilla Jesús,

Nea za in eanli christiano nea zachan mui quiān fhuira  
Dios, za llan quiān mui an fhuin qualinná, ha fhuira Dios  
qualinná, ha ni zazazín ciba neata echázín villa ba é ho llá ho=  
ñi. eá échará Santa Yglecia quiān calla meatizazín, Dios mih,  
quiān quiā quiō in hua ñi eanli chin Articulos de la fee, zaza=  
bazín, Santísima Trinidad Dios mi, Dios há Dios Espiritu=  
án personas chihya hánba y eanliba Dios, y rohuilih, quiān  
lla cui a é cán a é yn a é zazazín. lla hui hó quiā muaca quiō=  
a e halinná lla hui ci lla hui qui lla hui chó- equah mua  
mūah equa Fhuá hi yi muaca quiō: vi muilineahezín  
ya mui quiā Fhuira Dios. hanili hazezín ritan na muaca=  
quiō: ritan lla hui hua in, quiān quiān chi ha in eá llá  
é acho ega mean ega huán cui llarani, lla hui ega=  
zazín cui muiga ganna mui quiā Dios cui muili chi=  
zín raniba cui zín hin zín cui yá zín chi quiā ha=  
zezín lli chá lli milizín vi qui inna fhue qui inna  
fhueli qui inná agacintá quiā fhuin calla ni ota=  
ricin, ebitea ebininna, ebi fhue za in nea za in za=  
ganbanea ebi fhue equi mean quitea cánba ñán=  
mui qui quiān vitiga in ganba lla hui eha echei  
ega cue fhuin muiga ganna mui, tihya ga cán-



ganba gracia quia<sup>ya</sup> etán eyáno vi gaciba néá tá calla cua-  
muáh hi yi muaca quio' lacui rá ni mui zore lica lla  
arito quaro nea fhuié vi haba cuirani li llín mui qui quian  
hani queá naro nin calla hánzazá zarinea equa mea-  
llaronea, llán chiteánna fhuié quian quia ba án mea inba-  
án vi quian, eá en econbana ga mea hilla hui egamean  
via ocuinna neo, lla cui rani mui licuinba na néo-neo neo-  
ni quian na neo ylla én quian hani muagan, muayunna néo  
mua cen mua nánna neo, zazabazín ho quian no, quia libazín-  
ri hunna calla hun lla hui nza ean liba christianos. lla ba ni tá  
quion nánla, echá ero hui nzin, quian lla cui huana meana zi-  
chazí santa maria. quian lla hui Santos lla ri li quian téanya-  
nea. lla ri meanyazí fhuirá Dios vi quian nea lla ha lla chuba-  
ri hunna quian lla ri llá ya nea meiritiy eri chán-  
mui qui quian, Qualilla Jesús,

La confesion Generales &c.

Néa za in mean hó huenna fhuirá Dios quian Santa Maria  
quian San Miguel Arcángel quian San Juan Bautista quian  
José quian Pedro quian Pablo quian La hui Santo quian  
néo: nío: qui inna gacínzin hua in ga huan hua in qui mean  
hua in qui mea Óneata quian Dios a qui mean gatá Ónea-tá  
quian muaca quio. agatan hani vi cui yazín, vi qui inna fhue-  
qui inna fhueli qui inna Anili ha zezin ritánna muaca quio.

ritán lahui hua in quián la quián ta quiá ba shuirá Dios liba zín-  
ri çinza rimeánzá llarilínna ha Dios huanea méan názi chazi-  
Santa Maria quián la huin Santos la ri shuaya la ri mean-  
ya zín ha éñña shuirá Jesuchristo la ri ginña la ri-  
tea cáña la huin hua in quián la ri llayanea la cui-  
néo nó. vi quiaba shuirá Dios chiba lahui hua in quián;

Qualilla Jesús,  
muiri gusan ro ni Dios ri huán

La çin re gin ni llúnna ni yínna mea chán mea mí-  
nna ro ni néo Phue. Jesuchristo é la chán guán tan-  
hua ro ni néo Phuin neo ni quiánna, néo Dios llá Dios -  
yro hui lih Dios ymeavá ymeabi hanza muili cónna hanza-  
qui in muigui quiánnea, llabahua llabahónea, llabahínea.  
Phué mea an quiaba an llabaneá Phue, açamea hua-  
in quián, ro cámba téan muili cónna, llaba eán hán-  
zinea, llabató llaba gúnea Phue, Qualilla Jesús,

Muiri cá gútan shuirá ri shuaza hua shuánla.

Ah y la éñnaé néo ha éñ Dios mié Jesuchristo é  
muagán muayúnna néo. vi eánliba neo linno ha shueli-  
ellan éñin, E éñ equinli vi llarilla chitéan la huin-

nea za mui gui nea za in Phuié, Qualilla Jesús,

Mui ricá cális e à mui an fhuira ha ri fhuaza hua fhuán la.

Ah Phuié mua quiánnaé, ñi quiánnaé Jesuchristoé muagan-  
muayunna neó, vi eanliba mui llá mui ñi mui ánnó, equitéon-  
cháza Cruz ga vn chitearã guitea cánza qui hua in quiãrã-  
equillãro nea za mui gui nea za in Phuié, Qualilla Jesús,

Da qua neoba tan chiteãna Phuié ha ni huãna neó  
mãna an quali quiãnnó nea lla ca vera ni eãro ñi-  
ro nea hya qua quiãta hiyi mua ça quiõ. qua yunna gi-  
qua zínna yam mui quiãnnã ca quã ca vé

Qualilla Jesús,

Phuié vi mui nea heãla cuã yba evã ebín quiã chiteãnnã,  
lla á qua y lla cua cuiba hiyi mua ça quiõ. lla á nuaricã-  
tã ya nea Phuié,

Qualilla Jesús,

Ñõ quiãnnó ñi õn fhuie vi ñi chin vé gnin, ñi llunna-  
ñi ñna, ñi fhuãn ñi mãna neó ñi fhuãn cho nanù ñi-  
meanna neó hó quã y eã chu e llãn e ñin e lla chinno-  
Phuié,

Qualilla Jesús,

Facinvegnin, ñi llunna ñi inna, ro ñi neó Phue Jesuchristoé  
huan' chunaneó, oenchunaneó, villan viñinli Cruz quiáño  
equillárona za muigui nea za in Phue. Qualilla Jesús,

Medio día.

Qua y eá chu calla muilizán muiliñónha ñi Dios

Qua y eá chu calla mui chánña ñoto chazí Santa Maria

Qua y eá chu calla muiguihiya echi ere c.

Qua y eá chu calla mui hunya chaza Cruz

Qua y eá chu calla mui hunña chaza Cruz quihi cui caya -  
heza hun quián calla muiga cāya chazí. Qualilla Jesús,

Quamea heáyaná Dios mih yrohulih y chá ylih y mea -  
llahuin. = Quamea heáyaná Dios há y guilla yanea -  
za in. vi quiá mui llá mui ñi, mui áño.

Quamea heayaneá Dios Espíritu Santo, vi quiá ehá -  
echu ellán eñin Gracia quiáña, Qualilla Jesús.

Bendito,

Qualillañ qualiñin Gullá guñi gután Fhuira

Ellán eñin echin Santissimo Sacramento enezí -

niyá Altar: quián ehua cuáh ehua llá ehua ñi quián,

Chazí cha én Dios Santa Maria ca qusába chi muinya,

Qualilla Jesús,

Oración despues de la misa,

**H D** Phuiē muā quiānnāē nī quiānnāē nō -  
ēnnāē laba tānnāve, cīrvē gñin nī llunna nī yña ro-  
nī neō = laba vn eā chu quiānnō, neō fhuin neō nī quiānnā  
neō eānliba Dios yrohuilīh, fhueli gāli fhueli hua ga hua-  
yūh quiānnō. ha nī muagān muayūnna neō yba neō  
yquiē yzī lla cān muiguila, ha nī rānī neō mi ho hua  
quiān ek meanna ān, quiān yba fhue misa ella ellāneñin  
ē muili meā miza eān nī, emuili mui ān emuili nōn nān,  
Calla ha fhuān e ēn equinli etāronñin vi eānliba nā li ca-  
lla muihun ha ēnna Chaza Cruz. quiā yba chilla fhuiē vi-  
quiā evān ebīn quiā chiteānna, quiān tea mi yā mui quiānnō  
hezīn llariqui llariyāzīn lla ri meān hua quiōnzīn vi quiā lla-  
huiza qui quiān lla cāñin ve neoba ri muagān ri muayūn-  
na ri mua oēn ri muanānna vi han neōba fhuin ycha ylih,  
ha nī vneā chee quiānnō. lla cui neō fhuiē y lla ēnnaē Jēsu  
Christoē<sup>zū</sup> quiā hua meā hua nān quiānnō, elināro nea za-  
muigui e meānna ān vē neōba ritān cahalla ro nī nō ēnno  
vē neōba ri meān ca lla ca fhuān, e ēn ēquinli ellānli eñinli  
ronñiya lla rilillāziya riñin ya nea zamuiqui quiān lla ri-  
tea cāyaza qui quiā neaza in vi haba ha lla fhuān lla nea yu-  
mū lla muiñi mui ānō equiteōn chaza Cruz quiān lla cui

vi quia hua vi quiānnō vi quia hua hun quiānnō. ha chuba qua-  
hunñan ali qua hunñā he hua in quia hironēa vronēa la-  
rigñi chiteānnā meahēaronēa llariyāñ hualihēā quiānnō.  
Chironēa llaronēa llariyāñ huacñin huallāñ quiānnō. vi neo-  
ba gino tea cānza qui hua in quia llahuinza muigui, quia neo-  
ba y cue muagñi quia chitearā, enealiya fhui hua heānzi emea  
emeaērā eyñō huigui ñinñihirinearā yhiriyahibarā, cha-  
zíniba rilihēānzirā roñinya ca gusāñ cavē quia llacui,  
qualli llāmi āñ vi quia llahuin Animas chiteāñ liza hun  
y yōñ Porgatorio yhi echi evē quateōñ quabinba huaví ehiza-  
ni, qua quavñbaza, quachacānbaza chazí ñō huigui, ñō-  
quiānnō heñinheāchāññō ca gusāñ cavē hea nea hua heānzi-  
quiānnō ecueñ evñ llahuinza chunza meaza chitá quiānnō,  
llaba quali, vi quia ellāñ eñin ella chinñō Jesús,-  
Onna ē za hua chin quian Dios ē za eā za ñi e hua quia-  
fhuinbaza qua eā quañironēa qua quia quahēaronēa  
hani echā ero huinñin huāññā neō meāññā āñ qua-  
neoba qua yōñña, ca gusāñ cavē, qua neoba quayō chi-  
teāñña quian gutāñña, hochirrá guci hochirrá ñinñā,  
hya eāññā hya llāññā, muiri āñ muirināñña, llaba vē-  
llaba mui, llacui chinñi raquinna riā rimuaronēa

Ha cui chini rañin na ricariyironea, ha cui chihya-  
riñin chihyarigin quiān nō heān nō nea lla ha lla chuba-  
rigin ha cui mui erihin mui erilinna, neobari cuēn hua  
tea hua bizi quiā shuin. ha ri meān shuezin. ha cui chini ri-  
cuiñ riteānna ve, neobari nā roñin, lla āqua shueya nea,  
ha āqualihānnā chihā in equa qui equatea hizi muaça quiō.  
ārito guāronea ho chili ca gusaba ri ārimuaronea calla-  
hunnā, ha cui chili ve chān huānna hui hela, eronea mea-  
nearonea, shuiza shuichū, ellaha mea ellaha cinta quiā shuin,  
callata vēnna callata yūnna, quahmuaronea quā shue ro-  
nea, callahui hā in eza echu, lla ārillicōnnā, lla ārizācazin  
rimuānna shuin ñi quiānnā Dios, quiān lla cui mui iriyōnna  
mui iriyōnnā, mui ritiy quiān, erihunnā riliquiānnō. nea  
roñi lla hui eāchu, quiā ri en rihuenno lla huiñ-  
hizi muaça quiō. lla āqua quiā ya nea tā lla āqua shueya  
nea, meatea meabimizin lla ha lla chubarihunnā ha cui  
mui rihunnā ri quahāro chiteānna roñiya chazi nō hui-  
qui heneā mua gñi quiā lla huiñza chun niba ri meāhea-  
nzin can nō, vi neobaza eā za ñi quiān niba ri ychurā eā  
quiā shuirā, ychā ylih ca gusa ca ve, Qualillā Jesús,

¶ La oration eri shuaza mui ritān shuirā za crux.

**A** Ylla énnāé Jesusquiánnāé Ychulizi yvalizi ygalillá  
ziñi lla huinnēaza mui guizaliva galillā ān muaroneaza in,  
viecha ānba gahinno calla huin nō inli echi evi, chihān.  
guān chaza Cruz calla hunno vieguillaronea, Phueliba mui-  
éānnō Phueé Jesusquiánnāé hanirani muagān muayūnna roya-  
hān gutānnō racuira mui livi quia huavila egahinnō mua-  
gan muayūnna chin hellān heñin hega neazi Chitah muagan-  
muayūnna Chugusān hega neazi muagūan Cruz eyhazi mua-  
gan muayūnna dēn he gusā ān higa dza mui chichiñi di-  
hāñigua d, huacin hualān quia chiteāra muagān mua-  
yūnna, guān quiātiēnnō, hega, oēñitha, muagān muayūnna  
Cān hega ginno gnī, di quia neaza in, quia rohaba cala  
muagan muayūnna Ca shué lla hui mui llā muiñi mui-  
ānnō eguitēon mui guihinnō echi evi, egato chin egato he-  
guā ān egato ha guān quia cātīn, quia egato lla shué, hega gi  
he gacui, gullā gūñi gutānnō, eca shueliba mui éānnō Phueé-  
Jesus quiánnāé qualillāba ān rani, di quia huavila egahin<sup>no</sup>,  
di quia huahun quiānnō, qua gnī mi chiteānnā, quaya mīnea  
hualillāzi quiānnō, guāntea cāba zaqui hua in quian llāba nea  
Ca gusa dineoba ylla én quian, lla ha lla chuba ri hūnnā,  
Qualillā Jesús,



INFORMES DIVERSOS.

Números exteriores de los zaguanes del mismo edificio, que se hallan en esta acera o en cualquiera otra de la manzana. (Especifíquese la calle).

Apellido y Nombre.

Nombre de cada familia.

Forma colectiva,

Comercio,

Servicio público.

Digase si está *desocupado* o en *construcción*, sea todo el edificio o algunas viviendas, accesorias, etc.

¿El edificio está formado por varios cuerpos? Anótese en cuál de ellos está cada vivienda.

Nombre del edificio (si lo tiene), o bien, nombre del departamento, vivienda, accesorio, tienda, escuela, taller, molino, hacienda de beneficio, mina. etc., etc

Libro y obra de  
Chinanteca, necesita mucho  
Doctrina Cristiana en la  
Lengua Chinanteca;  
Periculum Crisis de ymimis-  
nostris; \*

¿Para exterior:  
es decir  
a la calle.

Número. Letra.

¿CUANTOS PISOS TIENE EL EDIFICIO?

NUMERO O LETRA INTERIOR.

NUMERO DE ORDEN DE CADA PISO

¿Departamento, vivienda,  
cuarto interior,  
cuarto a la calle,  
accesoria,  
cobertizo o jacal?

USO A QUE ESTA DESTINADO  
TODO EL EDIFICIO  
O UNA PORCION DE EL

(Habitación para familia, escuela de *externos*, escuela de *internos*,  
biblioteca, oficina pública, taller, almacén, depósito,  
molino, establo, fonda, casino, sociedad, iglesia, convento, hotel,  
casa de huéspedes, hacienda de beneficio,  
mina, etc., etc.)



Tecnológico  
de Monterrey

Número de Cédulas para Habitantes correspondientes a las casas  
empadronadas en esta plana . . . . .



Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey